

Traducción económica e investigación en España

Estudio bibliométrico



Daniel Gallego Hernández

EDITORIAL COMARES



Interlingua

DANIEL GALLEGO HERNÁNDEZ

Traducción económica
e investigación en España
Estudio bibliométrico

Granada, 2020

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

252

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOÃO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
LORENZO BLINI UNINT, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anablen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Daniel Gallego Hernández

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril
C/ Baza, parcela 208
18220 Albolote (Granada)

Tf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-031-5 • Depósito legal: Gr. 960/2020

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES



Para mis hijas Isabel y María.

*Agradezco a Javier Franco, Pedro Fuertes-Olivera,
Verónica Román, María Ángeles Orts y José Manuel Menudo
su lectura atenta y sugerencias a esta obra.*

Sumario

PRÓLOGO	XI
PRESENTACIÓN	XIII
1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Bibliometría y Traductología	1
1.2. Traducción económica y bibliografías	3
2. CORPUS BIBLIOGRÁFICO	5
2.1. Recuperación de estudios	5
2.2. Registro de referencias	6
2.3. Límites y solapamientos	7
2.4. Variación terminológica	8
3. ANÁLISIS GLOBAL	17
3.1. Indicadores bibliométricos	17
3.2. Aspectos formales	19
3.3. Contenido: objetos de estudio	23
3.4. Características de autores	28
3.5. Distribución geográfica	30
3.6. Cooperación investigadora	33
3.7. Dispersión de publicaciones	39
3.8. Influencias externas	41
3.9. Citación local	45
4. HISTORIA	49
4.1. Aproximación bibliométrica	49
4.2. Catálogos bibliográficos	54
4.3. Descripciones globales	57
4.4. Obras y autores específicos	61
4.5. Peritajes traductológicos	70
4.6. Otros estudios	73
4.7. Recapitulación	74

5.	GÉNEROS TEXTUALES.	77
5.1.	Aproximación bibliométrica	77
5.2.	Clasificaciones textuales	81
5.3.	Estudios sobre géneros concretos	85
5.4.	Recapitulación.	93
6.	FORMACIÓN	95
6.1.	Aproximación bibliométrica	95
6.2.	Manuales.	99
6.3.	Diseño curricular.	102
6.4.	Formación y profesión	116
6.5.	Traducción y enseñanza de lenguas extranjeras	118
6.6.	Experiencias con estudiantes	120
6.7.	Recapitulación.	122
7.	ASPECTOS MICROTEXUALES.	125
7.1.	Aproximación bibliométrica	125
7.2.	Terminología	130
7.3.	Interferencia	141
7.4.	Metáfora	154
7.5.	Fraseología	165
7.6.	Otros objetos de estudio	170
8.	DOCUMENTACIÓN	181
8.1.	Aproximación bibliométrica	181
8.2.	Aspectos lexicográficos	186
8.3.	Propuestas metodológicas	191
8.4.	Compilación y categorización de recursos	192
8.5.	Otros.	193
8.6.	Recapitulación.	194
9.	PROFESIÓN	197
9.1.	Aproximación bibliométrica	197
9.2.	Caracterización del traductor profesional	201
9.3.	Estudios de sitios web	203
9.4.	Encuestas.	205
9.5.	Recapitulación.	209
10.	OTROS	211
11.	A MODO DE CONCLUSIÓN	215
12.	BIBLIOGRAFÍA	219
12.1.	Referencias externas	219
12.2.	Referencias del corpus bibliográfico	224

Prólogo

Una de las coletillas que suele acompañar a cualquier reflexión global sobre los estudios de traducción e interpretación (ETI) es su juventud, cuando lo cierto es que se lleva traduciendo desde el principio de la historia humana y que existen reflexiones ocasionales por escrito sobre esta labor desde hace bastante más de 2.000 años. Sin embargo, desde el punto de vista de la reflexión sistemática con aspiraciones científicas, cabe situar el nacimiento de los ETI en la segunda mitad del siglo XX, lo que justificaría el calificativo de joven, sobre todo si los comparamos con disciplinas hermanas seculares como la lingüística o la retórica. Con todo, estamos hablando de una disciplina que ya cuenta con unos 70 años de recorrido y que ha experimentado un crecimiento exponencial que, con datos de BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción), se puede situar en apenas mil documentos con reflexiones específicas hasta 1950 y más de ochenta mil en estas últimas siete décadas. Con una producción que en la actualidad supera los tres mil documentos académicos anuales centrados en los ETI, hemos pasado de una etapa, a principios de los noventa, en la que cualquier especialista tenía un conocimiento casi exhaustivo de todo lo publicado en su rama de la disciplina a un alud de publicaciones que desborda la capacidad de seguimiento de cualquier investigador.

Es ahí donde interviene la bibliometría, otra disciplina joven, que por su parte se encarga de analizar el flujo de publicaciones para intentar dibujar mapas que nos ayuden a comprender de un modo empírico y sistemático tanto el estado de la cuestión como los caminos que nos han llevado hasta él. La gran aportación de los estudios bibliométricos consiste en su recopilación y análisis estadístico de grandes volúmenes de documentos que componen corpus muy superiores a lo que cualquier individuo pueda abarcar. Si se hace bien, con bibliografías de apoyo sólidas y las herramientas estadísticas adecuadas, el cuadro que traza la bibliometría trasciende y evita el impresionismo con el que inevitablemente cada uno de nosotros contempla cualquier campo académico desde su pequeña burbuja.

Y exactamente esto es lo que hace Daniel Gallego en este libro en muchos sentidos modélico. De manera pionera, el profesor Gallego aborda además una rama especiali-

zada de los ETI, como es la traducción económica, que ha sido objeto de negligencia investigadora durante muchos años a pesar de su gran peso en la realidad cotidiana del mercado de la traducción. La lectura de este libro permite asistir de primera mano y con un nivel de detalle que bordea en lo minucioso al desarrollo de las reflexiones sobre traducción económica en nuestro país. Desde un punto de vista cuantitativo, dichas reflexiones parten incluso por debajo del páramo teórico generalizado en los ETI allá por los años cincuenta, pero remontan el vuelo rápidamente y ya en el siglo XXI constituyen un cuerpo de conocimiento enormemente útil e insoslayable. A lo largo de las páginas que siguen, podremos conocer y comprender cuestiones clave como cuál ha sido la diacronía de esta rama de los ETI, cuáles son sus preocupaciones centrales, qué tendencias actuales existen, quiénes son los principales protagonistas o qué lugar ocupa la investigación hispana en el contexto internacional. Todo ello aporta al mismo tiempo una suerte de informe y punto de partida que puede ser de gran ayuda para el futuro desarrollo de la reflexión sobre traducción económica en nuestro país. Ojalá que el infatigable profesor Gallego encuentre un hueco para completar esta labor y presentarnos un panorama igual de completo e interesante del desarrollo y estado actual de esta rama de los ETI en el mundo entero.

JAVIER FRANCO AIXELÁ
Creador de BITRA

Presentación

Este libro es un intento de trazar un panorama global de la investigación producida por autores con filiación española sobre lo que *grosso modo* puede denominarse *traducción económica*. Creemos que el interés nacional e internacional por este tipo de traducción, motivado por la más que demostrada práctica en el mercado laboral y, consecuentemente, por los planes de estudio de Traducción e Interpretación en nuestro país, justifica el presente trabajo.

Nuestro objetivo principal es hacer un estudio bibliométrico de la producción investigadora en traducción económica. A día de hoy no disponemos de un análisis similar que radiografié y cartografié la producción investigadora sobre este tipo de traducción. Para llevarlo a cabo, compilamos en un primer momento un corpus bibliográfico (datos en forma de referencias bibliográficas) que posteriormente analizamos por medio de indicadores bibliométricos. El análisis en cuestión tiene lugar tanto a nivel global como de manera compartimentada, según los grandes temas de investigación identificados en el corpus.

La compilación y el estudio del corpus bibliográfico nos han permitido igualmente no solo ampliar en materia de traducción económica la cobertura de BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción), la base de datos bibliográfica especializada en Traductología más grande del mundo, sino también actualizar el etiquetado de determinadas referencias ya registradas en ella.

Creemos que tanto el presente estudio como la actualización de BITRA no solo dotan de mayor visibilidad a la producción científica española, sino que también contribuyen a la consolidación de la investigación en traducción económica como objeto de estudio en Traductología. Entre otras cosas, revisamos los diversos temas por los que los investigadores han mostrado su interés, resaltamos las metodologías empleadas, reseñamos algunos de los resultados a los que han llegado o proponemos vías de investigación futura.

En este sentido, esperamos que la presente obra pueda ser de utilidad, por una parte, para aquellos estudiantes interesados en hacer una investigación en materia

de traducción económica, pues descubrirán en ella tanto una especie de estado de la cuestión que les dará una visión global de este tipo de traducción, como posibles pistas que les ayudarán a documentarse o establecer estados de la cuestión sobre temas más concretos basándose en criterios justificados de priorización bibliográfica. Por otra parte, los evaluadores de proyectos de máster o tesis e incluso las agencias de evaluación o revisores para revistas de investigación encontrarán en el presente trabajo un instrumento exhaustivo y objetivo que puede ayudarles a cuantificar la repercusión de las publicaciones a través del cálculo de la atención que se les ha prestado en el ámbito de la traducción económica.

No queremos concluir esta presentación sin pedir disculpas a aquellos autores cuyos trabajos podrían haber tenido cabida en la presente obra. Un estudio bibliométrico de esta naturaleza y que aborda una disciplina viva y en constante expansión difícilmente puede pretender ser perfecto o exhaustivo.

colección:
INTERLINGUA

252

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La traducción económica es una actividad profesional solicitada con frecuencia en España y en el extranjero. Ello ha dado pie no solo a que los centros de formación pongan énfasis en la enseñanza de este tipo de traducción, sino también a que los investigadores se interesen por ella cada vez más. La presente obra persigue el objetivo básico de cartografiar la producción investigadora firmada por autores que trabajan o han trabajado en centros españoles sobre la base de un estudio bibliométrico.



COMARES
editorial

